

**COMMUNIQUÉ  
PRESSE**

## Prise en charge interculturelle à l'hôpital : l'engagement du Centre Léon Bérard

**Lyon – Juin 2024 – Être à l'écoute de ses patients et de leurs proches, quelles que soient leurs cultures, religions ou origines sociales, pour assurer la même qualité de prise en charge à tous est une priorité du Centre Léon Bérard, centre de lutte contre le cancer de Lyon et Rhône-Alpes. Depuis 2017, l'établissement a développé un programme axé sur l'interculturalité avec différentes actions phares. Cette année, l'établissement s'est mobilisé pour la première fois à l'occasion de la Journée mondiale pour la diversité culturelle et le dialogue.**

En tant qu'établissement de référence internationale, le Centre Léon Bérard accueille des patients de tous horizons, venus de Guyane, de l'étranger ou des patients de notre région ayant des cultures, religions et origines sociales différentes. 10% des patients accueillis chaque année au Centre Léon Bérard ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue française. Ces différences peuvent parfois induire une certaine incompréhension avec les acteurs de soins. C'est pour cela que l'établissement a lancé une réflexion et des actions pour accompagner ces patients, familles et proches dont la culture, la langue ou les origines traduisent des perceptions et interprétations différentes du soin. « *Si l'on considère la relation de soin comme l'envie d'aider l'autre, l'interculturalité est une dimension du soin* » témoigne une infirmière du CLB.

### Le saviez-vous ?

L'interculturalité est une notion qui permet de prendre conscience des différentes pratiques culturelles, religieuses et sociétales dans la prise en charge de chaque patient.

### [ Donner de la visibilité aux actions et aux acteurs du programme ]

Cette année, le Centre Léon Bérard s'est mobilisé à l'occasion de la Journée mondiale pour la diversité culturelle du 21 mai en proposant une exposition valorisant les actions et missions mises en place dans ce programme d'interculturalité à l'hôpital. Lors de cette journée, qui a bénéficié du soutien de Pfizer, le Dr Serge Bouzenah, médecin en santé publique spécialisé en clinique transculturelle, a animé deux conférences sur la médiation transculturelle (outil qui permet d'élargir l'interprétation de la maladie pour redonner un sens à l'épreuve que traverse le patient et permettre à celui-ci d'être soigné à l'hôpital plus efficacement et sereinement). L'exposition va désormais voyager dans différents lieux de l'établissement pour permettre à chacun d'en apprendre plus sur le sujet.

« *L'ensemble des équipes de Pfizer Oncologie et moi-même tenions à exprimer notre profonde gratitude pour ce partenariat lors de la journée mondiale de la diversité culturelle. L'engagement des professionnels du Centre Léon Bérard permet de célébrer la richesse et la pluralité des cultures qui nous entourent, et de promouvoir l'équité et le respect mutuel. Merci pour vos actions en faveur de la diversité culturelle, qui contribue à l'amélioration des parcours de soins* » témoigne Jérôme Mouminoux, Directeur du département Oncologie de Pfizer France.

## [ Promouvoir et favoriser l'accès à l'interprétariat pour les patients ]

Les salariés interprètes sont au cœur du programme Interculturalité du Centre Léon Bérard. En effet, l'accès à l'interprétariat est essentiel pour garantir une bonne qualité de prise en charge. « *Bien plus qu'une simple activité de retranscription linguistique, l'interprète réalise souvent un véritable travail de médiation qui participe à la création d'un climat de confiance essentiel dans la relation soignant/soigné* » explique Catherine Moret, pilote du projet depuis son début.

Au centre Léon Bérard, ce sont 35 langues qui sont représentées avec des salariés interprètes mobilisables rapidement. Pour faciliter le rôle des interprètes et des équipes, deux guides ont été réalisés cette année :

- Les bonnes pratiques du traducteur
- Les bonnes pratiques du personnel faisant appel à un interprète

### Chiffres clés

- 30 ambassadeurs
- 1 journée de formation/an
- 4 ateliers de travail avec les ambassadeurs
- 10 réunions du Copil/an

A court terme et en lien avec une psychologue, des réunions d'analyse de la pratique de ces interprètes seront organisées pour :

- Les aider à prendre du recul et à travailler une posture professionnelle
- Développer un mode opératoire commun et une culture d'entraide

En effet, ces derniers peuvent ne pas être soignants et ne pas être formés à des sujets comme l'annonce du cancer ou encore sur des termes plus médicaux liés aux traitements par exemple. D'autre part, bien plus qu'une simple activité de retranscription linguistique, l'interprète réalise souvent un véritable travail de médiation.

« *L'organisation de notre hébergement dans un même service sur toute la durée de notre traitement, avec un accueil chaleureux qui tient compte de l'éloignement, nous aide énormément et contribue à notre guérison* » témoigne Annick, patiente venue de Guyane.

**Contact presse :** Julie Colomb – 04 69 85 61 85 - [julie.colomb@lyon.unicancer.fr](mailto:julie.colomb@lyon.unicancer.fr) / [presse@lyon.unicancer.fr](mailto:presse@lyon.unicancer.fr)

### A propos du Centre Léon Bérard, Centre de lutte contre le cancer

*Le Centre Léon Bérard est membre du réseau Unicancer qui rassemble 18 Centres de lutte contre le cancer français et un établissement affilié. Il est reconnu comme un pôle de référence régional, national et international de cancérologie. Installé à Lyon, 2<sup>e</sup> métropole de France, le CLB assure une triple mission de soins, de recherche et d'enseignement, avec la volonté permanente d'accroître la qualité et l'accessibilité aux soins pour les patients atteints de cancer. Il propose sur un seul site tous les examens diagnostiques, les traitements et le suivi de la personne pendant et après la maladie. Il accueille plus de 45 000 patients chaque année en hospitalisation, en consultation ou pour un examen et 6 000 nouvelles tumeurs sont diagnostiquées. Le Centre compte plus de 2 200 salariés dont 280 médecins, 600 chercheurs et 800 soignants.*

### **Le continuum soins-recherche est une force du Centre Léon Bérard.**

*Sur son site médecins et chercheurs travaillent en collaboration étroite afin de raccourcir les délais entre les découvertes des laboratoires et leur application aux patients. Ainsi, chaque année, plus 2000 patients sont inclus dans un des 300 essais cliniques ouverts aux inclusions.*

Site internet: [www.centreleonberard.fr](http://www.centreleonberard.fr)

